

Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz ludzie niegodziwi* ** mówili: Jak ten nas wybawi? I wzgardzili nim, i nie przynieśli mu daru. Lecz on był jak głuchy.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niegodziwi zaś ludzie mówili: Jak on nas może wybawić?! I wzgardzili nim. Nie przynieśli mu nic w darze. Lecz on zbył to milczeniem. W tym czasie Nachasz, król Ammonitów, srodze uciskał potomków Gada i Rubena. Kazał pozbawiać ich prawego oka. Był tak silny, że nikt nie był w stanie wybawić Izraela spod jego władzy. W ten sposób nie pozostał u Izraelitów mieszkających za Jordanem nikt, kogo król Ammonitów Nachasz nie pozbawiłby prawego oka. Jednak siedmiu tysiącom ludzi udało się uciec Ammonitom. Przybyli oni do Jabesz w Gileadzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz synowie Beliala powiedzieli: Ten ma nas wybawić? Wzgardzili nim i nie przynieśli mu żadnych darów. On zaś milczał.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz ludzie niepobożni rzekli: Cóż, tenże nas wybawi? I wzgardzili nim, ani mu przynieśli darów; ale on czynił, jakoby nie słyszał.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale synowie Belial mówili: Izali nas ten wybawić może? I wzgardzili im, a nie przynieśli mu darów, ale on czynił, jakoby nie słyszał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem synowie Belialas mówili: W czym ten może nam pomóc? I wzgardzili nim, nie złożyli mu też daru, ale on nie zwracał na to uwagi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz pospólstwo mówiło: Co nam ten może pomóc? Wzgardzili nim i daru mu nie złożyli. Lecz on zbył to milczeniem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Synowie Beliala jednak pytali: W jaki sposób ktoś taki może nas wybawić? Wzgardzili nim i nie przynieśli mu daru, lecz on jakby niczego nie słyszał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale jacyś nikczemni ludzie mówili: „To ten ma nas wybawiać?”. Ci więc wzgardzili Saulem i nie złożyli mu darów. Saul jednak zachował się tak, jakby niczego nie słyszał.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Synowie zaś Beliala mówili: - Co, ten nas oswobodzi? I zlekceważyli go, nie składając mu żadnych darów. [On zaś] pominął to milczeniem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І сини - поганці сказали: Як цей нас спасе? І не пошанували його і не принесли йому дарів.

¹⁾ ludzie niegodziwi, בְּלִיעֵל בְּנֵי, idiom: synowie Beliala, ludzie bez wartości, wg G: synowie zarazy, υἱοὶ λοιμοῦ. Określenie to pojawia się również w: <x>100 16:7</x>;<x>100 20:1</x>;<x>100 23:6</x>, w kontekście rządów królewskich.

²⁾ <x>90 1:16</x>; <x>90 2:12</x>

³⁾ był jak głuchy, נִהְיָ כְמוֹ חָדָשׁ, idiom: zbył to milczeniem. Ciekawe jest jednak, że wyrażenie to nie występuje w G, a ponadto łatwo je wyjaśnić jako zniekształconą końcówkę wariantu z 4QSam a, tj. וַיִּהְיֶה כְמוֹ חָדָשׁ.

		Турконяка	
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś niektórzy nikczemnicy mówili: Co ten nam może pomóc? I nim gardzili oraz nie złożyli mu daru; on jednak udawał głuchego.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Natomiast nicponie mówili: "Jakże ten nas wybawi?" Toteż wzgardzili nim i nie przynieśli mu żadnego daru. Lecz on był jakby oniemiały.